

ENCUENTRO DE CIVILIZACIONES (1500-1750)

INFORMAR, NARRAR, CELEBRAR

ACTAS DEL TERCER COLOQUIO INTERNACIONAL
SOBRE *RELACIONES DE SUCESOS*
(CAGLIARI, 5-8 DE SEPTIEMBRE DE 2001)

ENCUENTRO DE CIVILIZACIONES (1500-1750)
INFORMAR, NARRAR, CELEBRAR



UNIVERSIDAD  DE ALCALÁ
SERVICIO DE
PUBLICACIONES



SIERS
Sociedad Internacional
para el estudio de las
relaciones de sucesos



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI CAGLIARI

ENCUENTRO DE CIVILIZACIONES
(1500-1750)
INFORMAR, NARRAR, CELEBRAR

ACTAS DEL TERCER COLOQUIO INTERNACIONAL
SOBRE *RELACIONES DE SUCEOS*

CAGLIARI, 5-8 DE SEPTIEMBRE DE 2001

Edición a cargo de:
Antonia Paba

Con la colaboración de:
Gabriel Andrés Renales



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI CAGLIARI

Obra publicada gracias al
Dipartimento di Filologie e Letterature Moderne.
Università degli Studi di Cagliari

© Universidad de Alcalá
Servicio de Publicaciones

I.S.B.N.: 84-8138-565-4
Depósito Legal: M-35444-2003

Imprime: Nuevo Siglo, S.L.

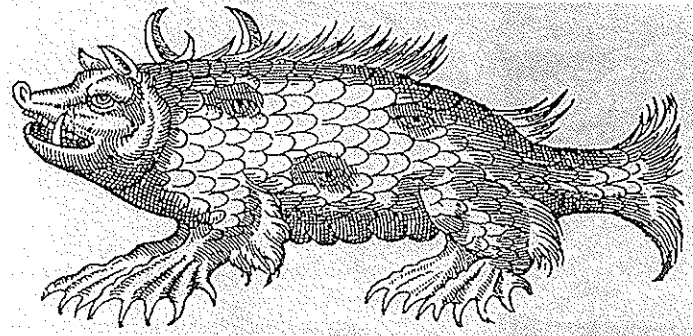
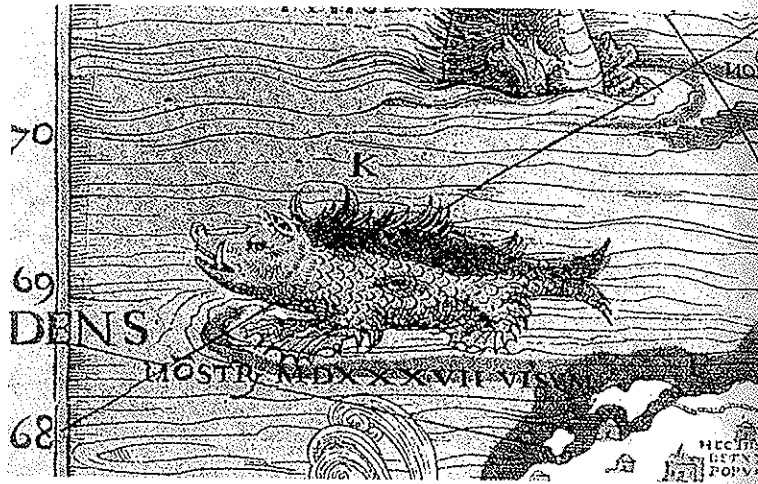
ÍNDICE

PRESENTACIÓN, <i>Giuseppina Ledda</i>	11
PONENCIAS	
Historia y géneros de la S.I.E.R.S.....: un «portal» no informático para un coloquio, <i>María Cruz García de Enterría</i>	13
Una base de datos en internet con información bibliográfica y archivo digital de imágenes de <i>Relaciones de sucesos</i> españolas, <i>Sagrario López Poza</i>	21
Sulle modalità di lavoro del cronista Florián de Ocampo, <i>Bruno Anatra</i>	33
La metáfora de la nave: un tópico religioso-político en la decoración fúnebre de las exequias regias, <i>Yolanda Barriocanal López</i>	39
Propaganda teológica y veridicción en las relaciones de milagros del siglo XVII, <i>Patrick Bégrand</i>	49
Información y exaltación de la monarquía en las cartas de Almansa, <i>Manuel Borrego</i>	71
Relaciones manuscritas de sucesos españoles en las bibliotecas de Florencia, <i>María Teresa Cacho</i>	85
¿Una relación de sucesos en una novela pastoril?, <i>Cristina Castillo Martínez</i>	95
Las relaciones de batallas navales en el Mediterráneo (siglos XVI y XVII): estrate- gias narrativas, <i>Pierre Civil</i>	105
De un conflicto militar a una aparición de la Virgen: los españoles, los franceses y la Virgen de Guadalupe, <i>Françoise Crémoux</i>	117
Del suceso a la fiesta. La construcción del acontecimiento en el Siglo de Oro español a través de las relaciones sobre el sitio de Fuenterrabía (1638), <i>Javier Díaz Noci</i>	129

Difundir la información oficial: <i>Literatura gris y menudencias</i> de la imprenta burgalesa al hilo de sucesos histórico-políticos del siglo XVI, <i>Mercedes Fernández Valladares</i>	149
Olaio Magno y la difusión de noticias sobre fauna exótica del norte de Europa en el siglo XVI, <i>José Julio García Arranz</i>	171
Más relaciones histórico-políticas hispalenses del reinado de Felipe IV (1635-1655): aportaciones a un inventario de colecciones particulares, <i>R. Consuelo Gonzalo García</i>	185
Tres relaciones italianas de interés hispánico, <i>Blanca Perinián</i>	209
Scrittori di corte e relazioni, <i>Maria Grazia Profeti</i>	223
El mundo turco a través de las <i>relaciones de sucesos</i> de finales del s. XVI y de las primeras décadas del s. XVII: la percepción de la alteridad y su puesta en obra narrativa, <i>Augustín Redondo</i>	235
Literatura de avisos. Historia y literatura de la frontera, <i>Emilio Sola</i>	255
Encuentro de culturas (religiosa y profana) y desencuentro de civilizaciones (cristianismo tradicional contra Islam y protestantismo) en una relación de fiestas granadinas «carnavelescas» a la beatificación de B. P. Ignacio de Loyola (1610), <i>Luc Torres</i>	279
Las <i>relaciones de sucesos</i> de la corte de los Austrias y su reflejo en el arte, <i>Teresa Zapata</i>	293
Premessa, <i>Giuseppina Ledda</i>	317
Le relazioni su «la invención de los cuerpos santos», <i>Giuseppina Ledda</i>	319
La «relació de la conquesta dels francesos» (s. XVII), <i>Joan Armangué i Herrero</i>	329
Invasión de la armada francesa sobre la ciudad de Oristán: « <i>El furor sacrilego</i> » contro « <i>la honra de los nuestros</i> », <i>Antonina Paba</i>	341
Dos <i>relaciones de sucesos</i> sobre la toma de Cerdeña (1708), <i>Nieves Pena Sueiro</i>	353
Relación de las cosas que el investigador curioso puede encontrar en bibliotecas y archivos de esta provincia de Sassari en la isla de Cerdeña, <i>Marta Galiñanes Gallén y Marina Romero Frias</i>	365
Apparati effimeri nelle onoranze funebri per Filippo IV a Cagliari nelle relazioni d'archivio, <i>Anna Saiu Deidda</i>	381

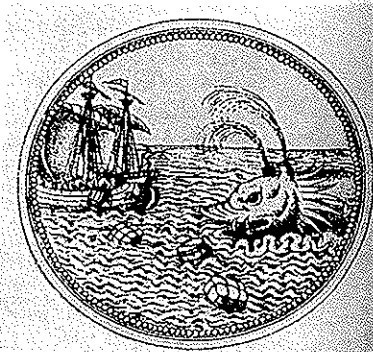
PRESENTACIÓN

5. Olao Magno,
*Carta
marina*,
Venecia, 1539.
Puerca marina.



6. Ambroise Paré,
*Des monstres et
prodiges*, Paris, 1585.
Puerca marina.

7. Joachim Camerarius, *Symbola et emblemata*,
centuria quarta, Noribergae, 1604.
Ballena atacando a unos navegantes.



MÁS RELACIONES HISTÓRICO-POLÍTICAS HISPALENSES DEL REINADO DE FELIPE IV (1635-1655): APORTACIONES A UN INVENTARIO DE COLECCIONES PARTICULARES¹

R. Consuelo Gonzalo García
*Facultad de Traducción e Interpretación de Soria
Universidad de Valladolid*

A mi madre

Hace ahora casi una década desde que Aurora Domínguez Guzmán nos ofreció por escrito sus valiosas investigaciones en torno a la producción impresa en la Sevilla del siglo XVII². Le movía entonces el propósito de poner al día y en orden cronológico (de 1601 a 1650) los testimonios conocidos y localizados de dicha producción, y dejaba obligada constancia de la obvia, al reseñar que, salvo un número reducido de piezas, la mayoría de los textos registrados respondían a la humilde condición de «pliegos sueltos» (*relaciones, avisos, cartas, etc.*). Veinticinco años antes, Francisco Aguilar Piñal ya nos advertía de la progresiva revalorización que, por parte de estudiosos, estaban cobrando estos impresos menores —en sus palabras «preciosas fuentes para la historia, la leyenda, la literatura o el folklore de Espa-

¹ Este trabajo es fruto de las actuales investigaciones que llevo a cabo para la elaboración de mi tesis doctoral: *Las relaciones de sucesos en bibliotecas particulares: Aportaciones a un catálogo descriptivo*. Deseo dejar constancia de mi agradecimiento a Mercedes Fernández Valladares, por estar siempre ahí.

² *La imprenta en Sevilla en el siglo XVII (Catálogo y análisis de su producción): 1601-1650*, Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 1992.

ña»³—, los cuales, paradójicamente, fueron más de una vez injustamente despreciados como materia histórica. Baste recordar aquí las duras críticas que Pascual de Gayangos, en su introducción a las *Cartas de algunos Padres de la Compañía de Jesús sobre los sucesos de la Monarquía entre los años de 1634 y 1648*, dedica a estos antecedentes de la actual prensa periódica⁴, o las afirmaciones de Elías de Molins, para quien, a excepción de las relaciones almansianas, estos impresos tenían una casi nula importancia como documentos históricos y sólo eran dignos de ser conservados para el estudio tipográfico y como curiosidades bibliográficas⁵. En cualquier caso, el estar hoy aquí evidencia de nuevo su valoración como una importante fuente documental e histórica, cada vez más explorada y, por ende, progresivamente recuperada de un letargo más o menos profundo y prolongado⁶.

A mitad del siglo pasado, Benito Sánchez Alonso, en las notas a su historiografía del período de la Casa de Austria⁷, afirmaba que la bibliografía de relaciones históricas sobre

³ «Relaciones desconocidas impresas en Sevilla en el siglo XVII», en *Revista de Literatura*, 63-64 (1967), p. 106. En parecidos términos se expresó Francisco R. de UHAGÓN, más conocido como el «Marqués de Laurencin», en dos trabajos célebres: *Relaciones históricas de los siglos XVI y XVII*, Madrid, Imp. de la Viuda e Hijos de M. Tello, 1896 (tomo XXXII de los publicados por la *Sociedad de Bibliófilos Españoles*), y «Algunas relaciones históricas raras y curiosas», en *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 53 (1908), pp. 357-378. Al igual que para el Marqués, para José PALANCO ROMERO el valor de las relaciones estriba en que a menudo incluyen noticias ignoradas o detalles históricos que resultaría inútil pretender encontrar en otras fuentes coetáneas (cfr. *Relaciones del siglo XVII*, Granada, Edición de la Universidad de Granada, 1926, p. xi).

⁴ Las *Cartas* fueron publicadas por la Real Academia de la Historia en su *Memorial Histórico Español. Colección de documentos, opúsculos y antigüedades*, tomo XIII, Madrid, Imprenta Nacional, 1861. En opinión de Gayangos: «Entre la multitud de relaciones y gacetas impresas durante el largo reinado de Felipe IV, muy pocas tienen autor conocido, y las más son obra de libreros ignorantes que imprimían cuanto les venía a las manos sin reparar en su contenido, con tal que esto excitara la curiosidad del vulgo, y halagase sus pasiones. [...] Este es con muy pocas excepciones el carácter general de esta literatura periódica, redactada por lo común en estilo chavacano y grosero, á propósito para el paladar del vulgo, y en que los errores geográficos y las contradicciones históricas se cuentan por docenas» (pp. ix-x).

⁵ «Relaciones históricas del siglo XVII», en *Revista crítica de historia y literatura española, portuguesa e hispanoamericana*, 7 (1902), pp. 170-174.

⁶ Vid. al respecto Nieves PENA SUEIRO, «Repertorios bibliográficos (IX). Estado de la cuestión sobre el estudio de las *Relaciones de sucesos*», en *Pliegos de Bibliofilia*, 13 (2001), pp. 43-66. En realidad, este rico material documental suele hoy localizarse formando parte de colecciones —tras lógico proceso de adquisición, donación o compra— en grandes bibliotecas públicas (*Biblioteca Nacional, Real Academia de la Historia*, etc.), o bien conservado en bibliotecas privadas de difícil acceso o acceso restringido, algunas de ellas constituidas hoy en Fundaciones (como la *Fundación Lázaro Galdiano*), y otras de prestigioso origen nobiliario, como es el caso de las bibliotecas particulares que custodian los fondos de los que aquí doy noticia. A la vista del contenido doctrinal de este tipo de literatura, vinculada directamente a la ideología de los grupos dominantes en su deseo principal de exaltación de la monarquía española y de la Iglesia católica, no sorprende el ávido interés compilador que tuvieron las más importantes casas nobiliarias españolas, preocupadas o implicadas en los acontecimientos histórico-políticos más importantes del momento (cfr.: Mercedes FERNÁNDEZ VALLADARES, «Historia y política en las relaciones góticas de la colección Medinaceli (Descripciones: segunda parte)», en M.^o Cruz García de Enterría et al. (eds.), *Las relaciones de sucesos en España (1500-1750). Actas del primer coloquio internacional (Alcalá de Henares, 8, 9 y 10 de junio de 1995)*, París y Alcalá de Henares, Publications de la Sorbonne y Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1996, pp. 133-155.

⁷ *Fuentes de la historia española e hispanoamericana. Ensayo de bibliografía sistemática de impresos y manuscritos que ilustran la historia política de España y sus antiguas provincias de Ultramar*, 3.^a ed. corr. y puesta al día, Madrid, CSIC, 1952, vol. II, pp. 3-8.

conflictos bélicos en tiempos de Felipe IV es particularmente copiosa. A esto debo añadir que una buena parte de ella salió sin duda de las prensas hispalenses, como así lo demuestran los célebres trabajos de Hazañas⁸, Escudero⁹, Montoto¹⁰ o los ya mencionados de Domínguez Guzmán y Aguilar Piñal. A juzgar por la riqueza de las muestras que se han conservado, es evidente que, como producto librario, la relación de sucesos histórico-política alcanzó un enorme éxito editorial en la complicada centuria del seiscientos y se convirtió —para editores, impresores y libreros— en un rentable negocio, más allá de censuras, pragmáticas y leyes de imprenta, ya que estos relatos noticiosos se distinguían fundamentalmente por el hecho de ser la información que estaba al alcance del pueblo¹¹.

Un ejemplo palpable de su difusión editorial y, por tanto, de la multiplicación de ediciones —o reediciones—, y manipulaciones de textos y noticias, lo constituye un interesantísimo —aunque deteriorado— volumen facticio, procedente de la *colección T'Serclaes*, que en la actualidad continúa catalogando como aportación a un inventario de colecciones particulares¹². A primera vista, me despistó la lectura del lomo de la encuadernación en pergamino, que cifra «Triunfos diuinos de Lope», pero al instante descubrí —y comprobé por inventario— que únicamente había servido para albergar el suplemento a las cajas n.º 2 y 3 de una de las partes en que quedó dividido el magnífico fondo bibliográfico acumulado por el Duque

⁸ Joaquín HAZAÑAS Y LA RÚA, *La imprenta en Sevilla. Ensayo de una historia de la tipografía sevillana y noticias de algunos de sus impresores desde la introducción del arte tipográfico en esta ciudad hasta el año de 1800*, Sevilla, Imp. de la Revista de Tribunales, 1892; y *La imprenta en Sevilla. Noticias inéditas de sus impresores desde la introducción del arte tipográfico en esta ciudad hasta el siglo XIX*, Sevilla, Excmo. Diputación Provincial, 1945-1949, 2 vols.

⁹ FRANCISCO ESCUDERO Y PEROSO, *Tipografía hispalense. Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII*, Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1894.

¹⁰ SANTIAGO MONTOTO, *Impresos sevillanos*, Madrid, C.S.I.C., 1948.

¹¹ Como muy bien explica M.^o Cruz GARCÍA DE ENTERRÍA, en su trabajo «Lectura y rasgos de un público», en *Edad de Oro*, 12 (1993), p. 125: «La dura política seguida por las autoridades contra el libro durante varios períodos del siglo XVII, por complejas razones, tuvo como consecuencia poner en graves dificultades económicas a los impresores. Para compensar sus pérdidas recurrieron a la fácil impresión de los pliegos (poéticos, porque publicar poesía no estaba prohibido, o en prosa con *relaciones de sucesos*, por ejemplo), que, recordemos, podrían imprimirse velozmente: 1.500 copias en un día; el papel que usaban para ellos era, además, de baja calidad y precio. Estos pliegos se podrían vender fácilmente y el dinero obtenido así ayudaba a los impresores a hacer frente a la crisis. [...] Porque el pliego suelto se vendía fácilmente, también a causa de su precio que lo ponía al alcance de todos, incluso de aquellos que no tenían dinero suficiente para comprar un libro».

¹² En relación con lo apuntado en la n.º 6, y considerando la relevancia que ha ido adquiriendo el mundo de la bibliofilia en las últimas décadas, resulta muy interesante poder acceder a pequeñas bibliotecas nobiliarias y dar a conocer uno de los mayores y más valiosos fondos bibliográficos de relaciones de sucesos particulares —siempre citado aunque inédito—, el cual fue tristemente subdividido a principios del siglo pasado en cinco o seis supuestos lotes. Me refiero, una vez más, al loable proyecto de compilación de un *Suplemento a las relaciones de don Jenaro Alenda y Mira*, del eminente bibliófilo extremeño el Excmo. Sr. D. Juan Pérez de Guzmán y Boza, *Duque de T'Serclaes de Tilly* (vid. mi estudio «El impresor de fastos reales en las relaciones de sucesos: Estudio bibliográfico y nuevas aportaciones», en Sagrario LÓPEZ POZA y Nieves PENA SUEIRO (eds.), *La fiesta. Actas del II Seminario de Relaciones de sucesos (A Coruña, 13-15 de julio de 1998)*, Ferrol, Sociedad de Cultura Valle Inclán, 1999, pp. 155-173). Evidentemente, crece cada día mi deuda de gratitud hacia los actuales propietarios de estos fondos por todas las facilidades que me están brindando y, de manera muy especial, por su confianza y apoyo durante estos dos últimos años.

de T'Serclaes de Tilly¹³. La unidad compilatoria del volumen respondía en esta ocasión a dos criterios fundamentales: la tipografía hispalense y la política internacional del reinado de Felipe IV (concretamente, de 1635 a 1655, periodo que Stradling bautizó como de «guerra total»¹⁴), y ello en todas sus posibles derivaciones —acciones militares, diplomáticas, protocolarias, etc.— y en sus diversas modalidades —relaciones de encuentros bélicos, manifiestos, capitulaciones de paz, etc.—. Se trata, pues, de una miscelánea de 49 relaciones breves de sucesos histórico-políticos del siglo XVII, en prosa y formato 4.º, escritas en castellano e impresas en Sevilla¹⁵, a excepción de dos relaciones madrileñas conocidas¹⁶ y de una sevillana desconocida en pliego suelto poético¹⁷. En cifras, y lógicamente tras el obligado trabajo

¹³ Manejo en todo momento copia mecanografiada del inventario original de este fondo bibliográfico. Bajo el epígrafe *Suplemento a las cajas n.º 2 y 3 de relaciones en 4.º contenidas en una encuadernación en pergamino*, aparecen numerados —en orden correlativo, del n.º 1.102 al 1.140—, los asientos de los documentos impresos encuadrados en este volumen facticio (de aquí en adelante, citaré siempre por n.º de inventario).

¹⁴ R. A. STRADLING, *Felipe IV y el gobierno de España, 1621-1665*, trad. de Carlos Laguna, Madrid, Cátedra, 1989, Segunda parte: «La política de la guerra total, 1630-1660», pp. 193-299.

¹⁵ Incluyo varias relaciones inventariadas al margen del *Suplemento*, pero que, en origen, también fueron encuadradas en este volumen facticio (vid. n.º 28). Una vez más, debido a la limitación de espacio, no es posible incluir aquí las descripciones bibliográficas analíticas de los impresos que conforman este pequeño repertorio de relaciones de sucesos, por lo que remito al futuro catálogo descriptivo de la colección.

¹⁶ Se trata, en primer lugar, del impreso n.º 1.103: *Declaración de su Alteza el Serenísimo Infante Cardenal. Tocante à la guerra contra la Corona de Francia. Traduzida de Francès en Español. Por don Martin Goblet, natural de Madrid. Año 1635*. 4.º, 8 h. ([Madrid]: Por los herederos de la viuda de Pedro de Madrigal, a costa de Pedro Coello mercader de Libros, 1635?). Otros ejemplares localizados: T'Serclaes, Caja 2, n.º 54; BNM, VE/63-88; *Real Biblioteca*, III/6513 (11). PALAU (IV, n.º 69.406), aparte de citar otra edición en 4.º de 8 p., impresa en Barcelona, advierte: «Existe otra tirada, mismo pie de imprenta y año, con 4 h.». Efectivamente, tanto el CCPBE (CCPB000036389) como Justa MORENO GARBAYO (*La imprenta en Madrid: 1626-1650*, Madrid, Arco/Libros, 1999, vol. I, n.º 1.381), registran con acierto esta segunda edición madrileña del mismo impresor, en 4.º pero de 4 h., de la que al menos se conocen cinco ejemplares. Por otra parte, el CCPBE (CCPB000039575), al describir otra edición *sine notis* del mismo texto, de la que consigna un total de 17 ejemplares, apunta erróneamente en nota de contenido: «Forma parte de la ed. desglosable, encabezada por Gonzalo Céspedes y Meneses, *Francia engañada, Francia respondida*», Caller [i.e. Zaragoza], 1635, texto fechado en Bruselas, 24 de junio, 1635». En realidad, según confirman los reclamos (BNM, 2/61702, RAH, 9/5752...), es la *Carta al Serenísimo, muy alto, y muy poderoso Luis XIII. Rey Christianísimo de Francia...*, escrita por Don Francisco de Quevedo y Villegas, la que aparece editada junto con la *Respuesta al Manifiesto de Francia, la Declaración de su Alteza, del señor Cardenal Infante, acerca de la guerra, contra la Corona de Francia y el Discurso breve de las miserias de la vida, y calamidades de la religión católica...* (vid. PALAU, XIV, n.º 244.297), y a todo ello le precede en orden de encuadernación la obra de Gerardo Hispano: *Francia engañada, Francia respondida*. Es obvio, pues, que el texto alcanzó fama considerable y tuvo vida independiente como pliego suelto. Por lo que respecta a la segunda relación madrileña conocida, encuadrada en este volumen facticio de la colección T'Serclaes (n.º 1.106), vid. infra n.º 33.

¹⁷ N.º 1.120: *Relación verdadera del feliz sucesso, que don Diego Cavallero, Governador del Presidio de Rosas, tuvo en el Coll de Pertús. Donde prendió al Mariscal Fabuel, Maesse de Campo general de Francia, en 24 de Março 1645. Escrita al Excelentísimo señor Duque de Arcos, Virrey, y Capitan General del Reyno de Valencia. Año 1645*. 4.º, 2 h. (Sevilla: Juan Gómez de Blas, 1645?). Dentro de la misma partición T'Serclaes, se localiza un nuevo ejemplar de esta edición encuadrado entre otras dos relaciones en prosa del mismo impresor: Caja 2, n.º 732 (en este caso, los tres impresos, con foliación manuscrita corrida: 444-449, habrían sido desgajados de un volumen más amplio). Por su parte, PALAU (XVI, n.º 258.290) cita otra edición en 4.º de 4 h., impresa en Valencia ese mismo año por Iusepe Gasch, pero no consigna ejemplares. Según queda estampado en el pie de imprenta, nuestra edición sevillana debió realizarse a partir de un ejemplar de esta edición valenciana.

de documentación bibliográfica de cada edición, el porcentaje de ejemplares únicos y ediciones desconocidas —al menos, hasta el momento— representa un 24'4%.

Por supuesto, merece la pena reseñar a este respecto que sólo para esta partición T'Serclaes en la que queda incluido el volumen facticio —y se supone que fueron cinco o seis las particiones—, se han inventariado un total de 1.140 impresos. De ellos, un 30'6% representa a la tipografía hispalense (es decir, 349 impresos), seguido de un 17'5% para la tipografía madrileña (200 impresos). La tipografía lisboeta, por ejemplo, representa un 6'1% e incluye las impresiones del famoso *Mercurio portugués* de febrero de 1663 a diciembre de 1666. Creo, por tanto, que no me equivoco si afirmo que todavía nos aguardan muchas sorpresas y que seguimos sin tener una idea exacta de la gran riqueza bibliográfica hispalense¹⁸. Desde luego, no me parecen ahora exageradas las alabanzas que Cascales dirigió hacia la figura del Duque de T'Serclaes, cuando lo incluye y biografía en su *Sevilla intelectual*, y expresa que su colección, por su importancia y por su número, bien podría figurar en el palacio de un monarca¹⁹.

Aunque extremeño de nacimiento, es en Sevilla en donde el Duque se afianza en el mundo de la bibliofilia y también allí donde —en palabras de Rodríguez-Moñino— «se multiplica buscando, comprando o copiando y preparando para la imprenta multitud de piezas raras o curiosas que iban a engrosar las páginas del *Archivo hispalense*»²⁰. La fortuna quiso, además, que tanto D. Juan Pérez de Guzmán y Boza como su hermano gemelo el Marqués de Jerez de los Caballeros, vivieran en una época en la que salieron a venta importantes bibliotecas en España y en el extranjero, por lo que pudieron así «nutrir sus anaqueles con la flor de las colecciones de Sancho Rayón, Turner, Salvá, Heredia, Huth y muchas más de primer orden»²¹. El entusiasmo adquisitivo del Duque y su pasión por los impresos de historia de tema local no pasaron inadvertidos para los libreros de la ciudad de Guadalquivir, y todo ello pudo compartirlo con los investigadores más afamados, contertulios en su casa de Sevilla, entre los que destacan D. Luis Montoto y Rautenstrauch, D. José Gestoso, D. José María Ortega Morejón, D. Manuel Gómez-Imaz, D. Joaquín Hazañas y La Rúa, D. José María de

¹⁸ Sabemos que, en torno a 1600, Sevilla aparece como el gran centro difusor y propagandístico de relaciones de sucesos, pero que tan sólo una ínfima parte de ellas ha llegado hasta nosotros. Aun así, son muchas las que siguen hoy día desparramadas por bibliotecas y archivos muy diversos, públicos y privados, y apenas si se empiezan a establecer catálogos específicos (cf.: Agustín REDONDO, «Sevilla, centro de «relaciones de sucesos», en torno a 1600: Fiebre noticiosa y narrativa», en Pedro Ruiz Pérez y Klaus Wagner (eds.), *La cultura en Andalucía. Vida, memoria y escritura en torno a 1600*, Estepa, Ayuntamiento de Estepa, 2001, pp. 143-184).

¹⁹ JOSÉ CASCALES Y MUÑOZ, *Sevilla intelectual. Sus escritores y artistas contemporáneos. Setenta y cinco biografías de los mejores ingenios hispalenses, y un apéndice con estudios bibliográficos y críticos acerca de obras de algunos más que no han sido biografiados*, con una carta del Excmo. Señor D. Marcelino Menéndez y Pelayo, Madrid, Lib. de Victoriano Suárez, 1896, [Impreso en Sevilla, Tip. de C. Salas], pp. 191-200. Encontramos una breve reseña de este repertorio en la magnífica obra de Juan DELGADO CASADO, *Un siglo de bibliografía en España. Los concursos bibliográficos de la Biblioteca Nacional (1857-1953)*, Madrid, Ollero y Ramos, 2001, 2 vols.

²⁰ ANTONIO RODRÍGUEZ-MOÑINO, *Los pliegos poéticos de la colección del Marqués de Morbecq (Siglo XVI)*, edición en facsímile, precedida de un estudio bibliográfico, Madrid, Estudios bibliográficos, 1962, p. 28.

²¹ *Ibidem*, p. 20.

Valdenebro y Cisneros, D. Emilio Serrano y Sellés, D. Francisco Rodríguez Marín o el propio D. Marcelino Menéndez y Pelayo²².

Aunque desconozco la procedencia del volumen facticio que ahora doy a conocer, desde un punto de vista tipográfico y documental, su proceso compilatorio parece responder a criterios parecidos a los que imperan en la conformación de otro volumen misceláneo, localizable actualmente en la Biblioteca Colombina de Sevilla, con signatura 63-2-30²³, e integrado supuestamente por los impresos que Santiago Montoto consignó como pertenecientes a su biblioteca particular y que Domínguez Guzmán describe con precisión²⁴. Nuevamente, estos impresos responden a la política editorial del momento, que restringe la actividad de un impresor exclusivamente a su ámbito geográfico e impone una producción o sistema de distribución y venta local de las relaciones²⁵. Así, además de las diversas versiones que de un mismo tema ofrecen los impresores sevillanos, abundan las reediciones en otras ciudades e incluso las traducciones, lo que nos recuerda que nos hallamos ante un fenómeno europeo²⁶.

Por otra parte, en una época de profunda crisis política y económica y de constantes enfrentamientos bélicos, es normal que se magnifiquen las victorias y se oculten los desastres militares, dando puntual noticia de hechos memorables. No en vano el profesor Redondo bautiza y define a estos documentos como «vehículos de transmisión cultural»²⁷. En el caso que nos ocupa, el cauce formal a través del cual quedan fijados los acontecimientos históricos varía desde la carta oficial o privada —por copia o traslado— a la transcripción de un texto oficial —fruto de la frenética actividad diplomática internacional—, pasando por el simple relato o incluso el compendio narrativo de muchas escuetas noticias dentro de un

breve periodo temporal. Todas las relaciones giran en torno a la política interior y exterior de Felipe IV y se reparten entre diversos conflictos: la guerra de los treinta años, la revuelta catalana y portuguesa, la sublevación de Nápoles y la lucha contra los enemigos de la fe católica. Sorprende, sin embargo, el vacío informativo con respecto a ciertos sucesos ocurridos entre los años 1638 y 1641, como el famoso sitio de Fuenterrabía o la campaña del Rosellón, ampliamente desarrollados en otras relaciones sevillanas contenidas en las cajas de la partición T'Serclaes. Precisamente, revisando estos folletos, observé que varias de las relaciones inventariadas como pertenecientes a la caja n.º 3, encuadernadas juntas, relacionando sucesos de entre 1649 y 1651, se habían desglosado de este volumen facticio²⁸, por lo que no descarto que otras relaciones se hayan podido desgajar e inventariar al margen, del mismo modo que algunas aparecen sueltas y descolocadas dentro del volumen, alterando el intencionado orden cronológico²⁹.

Intentaré resumir y ejemplificar, en lo que resta de espacio, alguno de los problemas bibliográficos que caracterizan a estas relaciones histórico-políticas, analizando, de paso, cuestiones relativas a su contenido y difusión propagandística. No hay que olvidar que si bien la función de estos impresos menores fue la de informar al pueblo, ávido de saber y ansioso por comprar, leer o escuchar estos relatos noticiosos³⁰, no dejan también de representar el envase perfecto para la transmisión político-ideológica de hechos históricos, y de ahí muchas veces su originalidad compositiva o narrativa. Por otra parte, el hecho de que su venta estuviese asegurada, va a permitir al impresor todo tipo de maniobras impresorias y manipulaciones textuales, que afectarán por igual al título y al relato y, por tanto, a la noticia y a sus múltiples ediciones, todo lo cual debe tenerse muy en cuenta a la hora de su correcta catalogación y tratamiento bibliográfico³¹.

I

Empezaré por el estudio de tres impresos incluidos en este volumen facticio que relacionan un mismo suceso: el combate entre el ejército español y el de Francia y Saboya en junio de 1636, justo un año después de que Luis XIII declarase formalmente la guerra a España (lo

²² Vid. FRANCISCO ALMELA Y VIVES, «La bibliofilia en España», en *Bibliofilia*, I (1949), pp. 11-95, especialmente pp. 62-66; y LUIS MONTOTO Y RAUTENSTRAUCH (D. Lorenzo de Miranda, pseud.), *Relación de lo ocurrido a dos bibliófilos sevillanos*, prólogo por Santiago Montoto, Valencia, Editorial Castalia, 1948, especialmente pp. xii-xx. Según afirma el propio Santiago Montoto, él fue el último asistente a la tertulia del Duque de T'Serclaes en Sevilla, mientras que su padre y maestro, D. Luis Montoto y Rautenstrauch, fue uno de sus fundadores y el concurrente más querido y mimado (pp. xiii-xiv).

²³ La signatura actual del volumen es 61-5-8 y en el lomo de su encuadernación puede leerse *Miscelánea*, t. 64. Agradezco a Antonio Segura su amabilidad y ayuda en el proceso de identificación y discriminación de ediciones hispalenses.

²⁴ FRANCISCO AGUILAR PIÑAL, *op. cit.*, p. 106, deja constancia en nota a pie de página de un curioso descubrimiento: «Aunque Montoto da a entender en el prólogo de su obra que los impresos que cita pertenecen a su rica biblioteca, he podido comprobar que se hallan en algunos volúmenes de *Varios* de la Biblioteca Colombina, de Sevilla, a la que este señor tuvo fácil acceso hace años en su calidad de funcionario de la Biblioteca. Estos volúmenes (entre ellos el 63-2-30) están integrados, exclusivamente, por los impresos de la obra citada».

²⁵ R. CONSUELO GONZALO GARCÍA, *op. cit.*, p. 159.

²⁶ Cf.: JOSÉ SIMÓN DÍAZ, «Las 'Relaciones de sucesos' ocurridos en Madrid durante los siglos XVI y XVII», en *Libre et lecture en Espagne et en France sous l'Ancien Régime*, Paris, Éditions ASPF., 1981, pp. 111-116.

²⁷ «Les relations de sucesos dans l'Espagne du Siècle d'Or: un moyen privilégié de transmission culturelle», en *Les médiations culturelles (domaine ibérique et latino-américain). Actes du colloque organisé à la Sorbonne par le GRIMESREP les 25, 26 et 27 janvier 1988*, Paris, Publications Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III, 1989, pp. 55-67. De la misma manera, Henry ETTINGHAUSEN considera a la prensa 'popular' como el medio de comunicación de masas de mensajes ideológicos (cf.: «Política y prensa 'popular' en la España del siglo XVII», en *Literatura popular. Conceptos, argumentos y temas*, vol. coord. por M.ª Cruz García de Enterría, *Anthropos*, n.º 166-167 (1995), pp. 86-91).

²⁸ Se trata de los impresos con n.º de inventario 108, 109, 110 y 111 (años 1649-1650), que originalmente formaban parte de este volumen facticio e iban encuadernados entre la relación n.º 1.129 (año 1649) y la n.º 1.130 (año 1650); y así mismo de los inventariados con los n.º 113, 114, 114 bis, 115, 116, 116 bis (año 1651), igualmente desglosados de este volumen facticio, pero en origen encuadernados entre la relación n.º 1.131 (año 1650) y la n.º 1.132 (año 1651).

²⁹ Compruebo, en efecto, que los impresos con n.º de inventario 1.123, 1.124, 1.125, 1.126 y 1.127 (años 1646-1648) aparecen sueltos y descolocados, ya que, según fueron encuadernados, tendrían que figurar entre la relación n.º 1.120 (año 1645) y la n.º 1.121 (año 1648).

³⁰ Sabemos que las relaciones de sucesos alcanzaron una gran difusión y que llegaron a las diversas capas de la sociedad, en particular a las más humildes y analfabetas, gracias a la lectura colectiva y al circuito de la oralidad (cf.: Agustín REDONDO, «Las relaciones de sucesos en prosa (siglos XVI y XVII)», en *Literatura popular...*, pp. 51-59).

³¹ Vid. al respecto FERNANDO BOUZA, «Para qué imprimir. De autores, público, impresores y manuscritos en el Siglo de Oro», en *Cuadernos de Historia Moderna*, 18 (1997), pp. 31-50.

relación: «Espero en Dios de dar al curioso Lector mayor gusto en la segunda, por lo que tiene de felices y buenos sucessos». Y en efecto, así se cumple. Con la intención de ampliar la noticia, ofreciendo nueva información sobre el suceso, se imprime la *Segunda relacion de los sucessos notables contra las armas de Francia, del año de 1635, en el sitio de Valencia del Poo, Plaça de el Estado de Milan*⁴⁴ (lámina n.º 2.2).

El caso es que, un año antes, los herederos de la viuda de Pedro de Madrigal imprimen en Madrid los también anónimos *Successos de las armas de Francia deste año de mil y seiscientos y treinta y cinco, en el sitio de Valencia del Poo, Plaça del Estado de Milan*⁴⁵ (lámina n.º 2.3). El arco temporal que cubre el relato va del 24 de mayo al 28 de octubre de ese mismo año. Todo parece indicar que Andrés Grande decidió reeditar «por entregas» este pliego madrileño, en lugar de darle una unidad formal, considerando seguro el seguimiento de la noticia y su éxito comercial. La primera relación, cronológicamente, abarca hasta el 27 de septiembre y la segunda cubre del 4 al 28 de octubre. En este sentido, los nuevos títulos reflejan otra vez una clara intencionalidad informativo-propagandística.

Al hilo de estas constataciones, decidí estudiar el ejemplar de una edición valenciana de Silvestre Esparsa sobre el mismo asunto, impresa en folio y localizable en la caja n.º 12 de la partición T'Serclaes inventariada⁴⁶. Se trata de la *Relacion verdadera de todo lo que ha pasado en el Estado de Milan, desde que entraron los Franceses en el, y de lo que ha sucedido sobre el sitio de Valencia del Pò*, igualmente anónima (lámina n.º 2.4). Pude comprobar entonces que, a excepción de las cinco líneas finales, el texto reproducido se corresponde con la última parte del relato del pliego madrileño⁴⁷, por lo que cabe pensar que nos encontramos ante otra reedición parcial —en distinto formato— de la misma relación. En este caso, a efectos de datación, teniendo en cuenta que el pie de imprenta tampoco incluye el año y que este dato desaparece del título, debemos aceptar la fecha que intencionadamente aparece consignada al inicio de la narración: «A los veinte y tres de Otubre deste presente año 1635...».

En definitiva: anonimía, variaciones en los títulos y alteraciones en el cuerpo de la obra de mayor o menor envergadura —por combinación, supresión o adición de distintas piezas textuales—, son los problemas bibliográficos más frecuentes que ofrecen las relaciones histórico-políticas de este reinado y que derivan, como sabemos, de sus propias características como productos libraríos⁴⁸.

⁴⁴ N.º 1.107. 4.º, 2 h.

⁴⁵ BNM, VE/165-46. 4.º, 8 f. Vid. MORENO GARBAYO, n.º 1.482, y SIMÓN DÍAZ, *Impr. S. XVII*, n.º 2.850.

⁴⁶ Caja 12, n.º 904. Fol., 2 h. (Valencia: Silvestre Esparsa, 1635?).

⁴⁷ Es decir, del recto de f. 7 al vuelto de f. 7 (en lugar de 8); coincide, por tanto, también con la última parte de la segunda relación de Andrés Grande.

⁴⁸ Así lo cifra la profesora FERNÁNDEZ VALLADARES en un trabajo imprescindible: «Los problemas bibliográficos de las relaciones de sucesos: Algunas observaciones para un repertorio descriptivo (con un nuevo pliego poético del siglo XVI)», en Sagrario López Poza y Nieves Pena Sueiro (eds.), *La fiesta...*, pp. 107-120. Como muy bien extrae y define: «Las relaciones son una variedad tipológica más de la literatura de amplia difusión, con tiradas de elevado número de ejemplares, reiteradas en la misma o en otras imprentas de manera muy seguida, estampadas en ocasiones con apresuración, muchas veces sin constancia expresa del lugar y la fecha de su publicación y del autor o «actor» interesado en su difusión. Todo esto tiene reflejo tanto en su conformación material como textual, así como en la existencia de una serie de problemas para su tratamiento bibliográfico...» (p. 113).

III

Otro de los problemas bibliográficos conocido, aunque diferente, afecta a las ediciones ilegales. Me refiero a su frecuente indocumentación tipográfica, unido al hecho de que solían estamparse sin licencia. Al estudiar la *Relacion de lo sucedido en el Estado de Milan, en la entrada que hizo el Mariscal Duque de Criqui, con el exercito del Rey de Francia, y de sus Coligados, en el mes de Febrero, y Março, de 1636*, impresa en Sevilla por Andrés Grande en el mismo año⁴⁹ (lámina n.º 3.1), pude comprobar —esta vez sin salir de la colección T'Serclaes— la existencia de otras dos ediciones del texto: la madrileña de María de Quiñones en 4^{to} (lámina n.º 3.2) y una *sine notis* en folio⁵¹ (lámina 3.3). El cotejo textual vuelve a demostrar que la relación sevillana es reedición del pliego impreso en Madrid; en cuanto a su conformación y extensión material, la reducción de los tipos y varios recortes textuales significativos hacen posible imprimir en sólo dos hojas lo que en principio debía ir en cuatro. De igual manera, la relación *sine notis* es reedición del pliego madrileño y, aunque impresa en distinto formato, presenta idéntica base prosística y el mismo número de hojas.

En esta coyuntura, el hecho de que circularan sin problemas durante el seiscientos ésta y tantas otras ediciones ilegales hay que relacionarlo, como bien apunta Fermín de los Reyes⁵², con la feroz competencia existente entre los profesionales de la edición, la impresión y la venta de papeles, así como con la fácil elusión de las diligencias administrativas establecidas por ley para el control de la actividad impresoria.

IV

Desde luego, a la vista de lo expuesto, no cabe duda de que Sevilla fue uno de los centros más activos en publicación de relaciones de sucesos por su importante papel comercial (no olvidemos que la capital hispalense acaparó en América el comercio de libros hasta el siglo XVIII)⁵³. Madrid, por su parte, sede oficial de la Corte desde 1606, será el centro emergente de noticias. Aquí llega, desde diversos puntos geográficos, la correspondencia oficial del monarca, incluyendo todo tipo de avisos y noticias sobre el estado de los con-

⁴⁹ N.º 1.104. 4.º, 2 h. Se localiza otro ejemplar en la Real Academia de la Historia: 9/3686 (30) (*olim* T-113). Vid. CCPB000424881.

⁵⁰ Caja 2, n.º 58: *Relacion de lo sucedido en el Estado de Milan, en la entrada que hizo el Mariscal Duque de Criqui, con el exercito del Rey de Francia, y de sus Coligados, en el mes de Febrero, y Março, de 1636*. 4.º, 4 h. Tenemos noticia de, al menos, otros tres ejemplares (vid. MORENO GARBAYO, n.º 1.612, y SIMÓN DÍAZ, *Impr. s. XVII*, n.º 2.853).

⁵¹ Caja 12, n.º 908: *Relacion de lo sucedido en el Estado de Milan en la entrada, que hizo el Mariscal Duque de Criqui con el Exercito del Rey de Francia, y de sus Colegados el mes de Hebrero 1636*. Fol., 4 h. No tengo constancia de la existencia de otros ejemplares.

⁵² *Op. cit.*, pp. 345-349 y 358-359.

⁵³ Vid. al respecto Henry ETTINGHAUSEN, «The news in Spain: *Relaciones de sucesos* in the Reigns of Philip III and IV», en *European History Quarterly*, 14 (1984), pp. 1-20, y Antonio-Miguel BERNAL, «Impresos sevillanos y la carrera de Indias», en *De libros y bibliotecas. Homenaje a Rocio Caramuel*, Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 1994, pp. 49-55.

fictos bélicos en los que participa y se ve envuelta la monarquía católica. En Madrid se imprimen por vez primera en forma de pliegos las relaciones de estos sucesos —en muchas ocasiones con clara intención de periodicidad— y se reeditan más tarde en las prensas de las ciudades más notables: por supuesto Sevilla, pero también Barcelona, Zaragoza, Valencia y Valladolid, aumentando con su circulación el éxito de la noticia y, por ende, la difusión del suceso⁵⁴.

Otra buena muestra de este fenómeno editorial la encontramos, por ejemplo, en el famoso *Manifiesto del Serenísimo Infante Cardenal, publicado en Mons en el País de Henao a los cinco de Julio de mil y seiscientos y treinta y seis, con la entrada que hicieron las armas Catolicas en Francia, y presa de la Capela*. Según consigna su portada, lo imprime con licencia en Madrid María de Quiñones, en el año 1636, y se vende en la calle Mayor en casa de Pedro Coello, enfrente de San Felipe⁵⁵ (lámina n.º 4.1). Entre la maraña de enfrentamientos bélicos del ejército imperial, en los que se mezcló la lucha por la primacía religiosa, político-militar y económica, destaca la invasión a Francia en el verano de 1636, la cual termina favorablemente con la toma de la plaza fuerte de *La Capelle*, además de otros importantes reductos⁵⁶. Estas noticias, como era de esperar, causan en Madrid profunda satisfacción y el suceso empieza a circular con rapidez, de manera que Andrés Grande, ese mismo año, reedita en 4.º —y sin portada— el pliego impreso en Madrid⁵⁷ (lámina n.º 4.2). De la misma manera, en la Biblioteca Nacional de Madrid se localiza otra reedición en 4.º —sin portada—, realizada también ese año por Sebastián y Jaime Matevad a partir de un ejemplar de la edición madrileña⁵⁸ (lámina 4.3). En esta ocasión, los hermanos Matevad se ven obligados a suprimir, hacia la mitad del recto de la última hoja, cinco líneas de texto para poder así estampar la relación en un solo pliego.

⁵⁴ Cfr: Francisco R. de UHAGÓN, *Relaciones históricas...*, p. vi.

⁵⁵ Se trata de una edición en folio de 4 h., de la cual se localizan, al menos, tres ejemplares. El que ahora se reproduce se conserva en la caja 12, n.º 906, de la partición T'Serclaes inventariada, y precisamente presenta una errata en signatura: A₃ por A₂, que, sin embargo, aparece debidamente corregida en los otros dos ejemplares localizados: RAH, 9/3711 (26) y 9/3686 (42). Debemos suponer que, durante la impresión, se procedió a la corrección de esta errata, si bien dicha variante no determina estado.

⁵⁶ Sobre el asunto, *vid.* Juan Antonio VINCART, *Relación y comentario de los sucesos de las armas de S. M. mandadas por el Sermo. D. Fernando, Infante d'España, lugarteniente, gobernador y capitán general de los estados de Flandes y de Borgoña, d'esta campaña de 1636*, en CODON, LIX, pp. 1-111 (Fernando DÍAZ-PLAJA, en *Historia de España en sus documentos. Siglo XVII*, Madrid, Cátedra, 1987, pp. 157-158, reproduce una pequeña selección de fragmentos); y para profundizar en el tema, Francisco MARTÍN SANZ, *La política internacional de Felipe IV*, Segovia, Imprenta Sánchez Alonso, 1997, Capítulo 4: «De algún éxito efímero a la crisis definitiva (1.634-1.642)», pp. 141-184.

⁵⁷ N.º 1.109: *Manifiesto del Serenísimo Infante Cardenal publicado en Mons, en el País de Henao, a los cinco de Julio de mil y seiscientos y treynta y seis: con la entrada que hicieron las armas Catolicas en Francia, y presa de la Capela*. 4.º, 2 h. En la Real Academia de la Historia se localizan, al menos, otros dos ejemplares: 9/3686 (63) y 9/3489 (16). Por su parte, DOMÍNGUEZ GUZMÁN, n.º 1.290, registra —al parecer— otro ejemplar que, lamentablemente, al término de este trabajo, no he podido examinar *de visu*.

⁵⁸ VE/66-123: *Manifiesto del Serenísimo Infante Cardenal, publicado en Mons en el País de Henao, a los 5 de Julio de 1636 con la entrada que hicieron las armas Catolicas en Francia, y presa de la Capela*. 4.º, 4 h.

V

Intentaré, por último, ejemplificar otro tipo de problemas que tienen que ver fundamentalmente con la tradición y la historia bibliográfica de cada relación. En este sentido, sabemos que una edición puede presentar variaciones que determinan la existencia de diferentes estados, y entendemos por estado «aquellas variaciones, no planeadas intencionadamente, que presentan los ejemplares de una edición, producidas durante la impresión o posteriormente a la misma o a su puesta en venta»⁵⁹. Si reparamos ahora en el ejemplar recopilado por T'Serclaes de la *Relacion de la forma con que se han hecho las entregas de las ratificaciones de la paz de España, y los Estados generales de las Provincias unidas de Olanda que se celebrò en la Ciudad de Munster en la Vuesfalia a 15 y 16 de Mayo de 1647*, impresa en Sevilla por Juan Gómez de Blas en 1648, observamos que en su encabezamiento figura la fecha 1647⁶⁰ (lámina n.º 5.1). Evidentemente, se trata de una errata. El tratado de Münster, ajustado entre la Corona española y los Estados Generales de las Provincias Unidas, se firma el 30 de enero de 1648 y se ratifica formalmente el 15 de mayo de dicho año por las partes respectivas⁶¹. El caso es que Domínguez Guzmán (n.º 1.663), Montoto (n.º 69) y Palau (XVI, n.º 258.334) describen esta edición a partir de otros ejemplares localizados en cuyo título figura —al parecer— la fecha correcta. Efectivamente, en la Biblioteca colombina se localiza el ejemplar que supuestamente perteneció a Montoto y en su título puede leerse con claridad la fecha 1648⁶² (lámina n.º 5.2). Nos hallamos sin duda ante estados diferentes de la misma edición por correcciones durante la tirada⁶³ (obsérvese, además, que en nuestro ejemplar la impresión del texto en el cuadrante inferior izquierdo del vuelto de la segunda hoja sale defectuosa). De cualquier manera, el propio T'Serclaes entendió que ahí había una errata e intenta su corrección, aunque no pasa inadvertida.

Por otra parte, de este mismo texto se conoce también otra edición en folio impresa en Madrid por el Licenciado Juan Martín de Barrio en 1648⁶⁴ (lámina n.º 5.3). De nuevo, y al hilo de las constataciones anteriores, comprobamos que el impreso sevillano —con pequeños recortes textuales a fin de párrafo— es, en realidad, reedición de la relación madrileña.

Dando otro pequeño salto cronológico, encontramos en este volumen facticio varias relaciones que dan noticia de distintos sucesos relacionados con la guerra de Cataluña, y concretamente con el sitio de la ciudad de Barcelona por las fuerzas españolas a mediados

⁵⁹ Jaime MOLL, «Problemas bibliográficos del libro en el Siglo de Oro», en *Boletín de la Real Academia Española*, 59 (1979), p. 65.

⁶⁰ N.º 1.122. 4.º, 2 h.

⁶¹ Francisco MARTÍN SANZ, *op. cit.*, pp. 209-212.

⁶² Sevilla, *Col.*, 63-2-30 (26).

⁶³ «En muchos casos, si las erratas son advertidas durante la impresión de un pliego, se para la tirada, se corrige el molde, reanudándose a continuación la misma. Ello crea la existencia de dos estados de un mismo pliego: uno, con la errata; el otro, sin ella» (Jaime MOLL, *op. cit.*, p. 66).

⁶⁴ T'Serclaes, Caja 12, n.º 940 (duplic.): *Relacion de la forma, con que se han hecho las entregas de las ratificaciones de la paz de España, y los Estados generales de las Provincias unidas, y de suplicacion, que se celebrò en la ciudad de Munster de Vestfalia a 15 y 16 de Mayo deste año de 1648*. Fol., 2 h. Otros ejemplares localizados: BNM, VE/59-114 y Ms. 2379 (f. 243); RAH, 9/3655 (64) (*olim* T-82, 64). *Vid.* MORENO GARBAYO, n.º 3.287.

C9 66-123 2 11-1619 A 10

Manifiesto del Serenísimo Infante Cardenal, publicado Mons en el País de Henao a los 3 de Julio de 1636, con entrada que hizieron las armas Catolicas en Francia de la Capela.



ON Fermado por la gracia de Dios Infante de España, Lugarteniente y Governador, y Capitan General de los Estados de Flandes, Países baixos, y de Borgoña. A todos los que leeran la presente, salve Hazemos Manifiesto, q̄ biven connoto derecho de justicia aya la Francia aya un cruel guerra en los Estados de Emperado, y del Rey mi señor, metido, y subministrado extraordinarios socorros de gente y dineros a los rebeldes de Magelgad, metido a los Suecos hasta las entrañas del Emperado, arrebatado, o comprado de los mismos (iniquamente) las Ciudades del Alfacia, y otras hereditarias de la Augustissima Casa, y buuelto sin respeto sus armas tambien contra la faga Catolica que no tiene otra mira, ni fin, sino mantener en su pureza la Religion por todas partes combatida. Con todo esto no contento con tantas injurias, contrasenciones a los tratados de la paz, que antes danan a nosotros justa ocasion de declararle la guerra, la Francia misma voluntariamente ha venido a un manifiesto rompimiento, y ha embiado exercitos para entrar y acometer con todo exemplo de impiedad, y barbaria los Países baixos, y a robar, y destruir el Estado de Milán, y otros legitimos feudos del Imperio. Y agora asaltar el Condado de Borgoña contra las leyes de la afrentada neutralidad, contra la reverencia y respeto de la publica Fez, y palabra, y contra las promeças expressamente hechas del Príncipe de Condé, en el mismo tiempo que juntau el exercito para affaltarla, y acometer

Lámina 4.3

Imprenta en Madrid: y agora en Barcelona con licencia de los Superiores en esta de Sebaldin y ayme. Mardazc Impresores de la Ciudad y su facultad. Año 1636.

RELACION DE LA FORMA CON QUE SE HAN HECHO LAS Entregas de las Ratificaciones de la Paz de España, y los Estados Generales de las Provincias Unidas de Olanda, que se celebró en la Ciudad de Munster en la Vvef. Falta 15 y 16 de Mayo de 1648.

A Virre delo preñido y adonado la Casa de la Ciudad para este efecto, luego que se determinó que se iban a hacer las Entregas de las Ratificaciones en el Viernes 15 de Mayo, el señor Antonio Bruns del Consejo de su Magestad en el Supremo de Flandes y su Plenipotenciario para los ratados de la Paz, fue a las ocho de la mañana con Don Pedro Fernandez del Campo y Angulo Secretario del Rey, y de la Embaxada de España, a la Casa de la Ciudad, donde los señores Principales de los señores Plenipotenciarios de Olanda con Juan Van denburgh, Secretario de su Embaxada, para collection y presentacion de los papeles de las ratificaciones de los señores Embaxadores de las señores Estados de dicha Casa para acordar en ella al Excelentissimo señor Don Diego de Guzman y Guzman, Conde de Peñaranda, Gentil hombre de la Cámara de su Magestad, del Consejo de Estado, y su Embaxador extraordinario para el Príncipe de Condé, y su Plenipotenciario para los ratados de la dicha Paz. Y en la hora de la tarde de su Palacio en la dicha Ciudad, y lugar, se juntaron una vez. Una carroza de vaqueos de Mallorca, con franjas de seda verde y terciopelo de diapulo del mismo color, y clavino dorado, que traían dentro en ella un paño que puso ocho Gentil hombres de la Excelencia, eó villosa empujados de la dicha carroza de terciopelo llo, y de amarillo negro labrado con clavos de oro, que tambien la tiravan seis cauallos, que eran Juan Don Miguel Lopez de Barneque y Don Diego Bahac, Capellanes de la Excelencia, Pedro Juan de Otazay Bonzo, Contador de la dicha Embaxada, por su Magestad, y de la Excelencia, Capellan Juan Baptista Barozzo, y su Ayudante, y el señor Antonio Riech, Secretario de Lengua. Otra carroza de diapulo y terciopelo carme, con clavos y herage dorado, y seis cauallos, que acompañaron a los señores Embaxadores de la Excelencia, collosa y yorriente de color de carme, y de amarillo negro labrado con clavos de oro, y seis cauallos, que tambien la tiravan seis cauallos, que eran Juan feli Canallero camarada de la Excelencia, con galas y joyas de mucho valor. Seguian en las carrozas dos Trompetas, veintiquatro escayos, diez soldados de escayos, y diez alibardados con sus calabazas, y albardas, todos vestidos de pano de buen color, con galas de oro y seda verde y carme, y cabos de terciopelo llo verde y de la misma fiera los Cocheros, y dos Trompetas con vaquesos del mismo terciopelo, y galas, y calabazas.

Lámina 5.1

RELACION DE LA FORMA CON QUE SE HAN HECHO LAS Entregas de las Ratificaciones de la Paz de España, y los Estados Generales de las Provincias Unidas de Olanda, que se celebró en la Ciudad de Munster en la Vvef. Falta 15 y 16 de Mayo de 1648.

A Virre delo preñido y adonado la Casa de la Ciudad para este efecto, luego que se determinó que se iban a hacer las Entregas de las Ratificaciones en el Viernes 15 de Mayo, el señor Antonio Bruns del Consejo de su Magestad en el Supremo de Flandes, y su Plenipotenciario para los ratados de la Paz, fue a las ocho de la mañana con Don Pedro Fernandez del Campo y Angulo Secretario de su Magestad, y de la Embaxada de España, a la Casa de la Ciudad, donde los señores Principales de los señores Plenipotenciarios de Olanda con Juan Van denburgh, Secretario de su Embaxada, para collection y presentacion de los papeles de las ratificaciones de los señores Estados de dicha Casa para acordar en ella al Excelentissimo señor Don Diego de Guzman y Guzman, Conde de Peñaranda, Gentil hombre de la Cámara de su Magestad, del Consejo de Estado, y su Embaxador extraordinario para el Príncipe de Condé, y su Plenipotenciario para los ratados de la dicha Paz. Y en la hora de la tarde de su Palacio en la dicha Ciudad, y lugar, se juntaron una vez. Una carroza de vaqueos de Mallorca, con franjas de seda verde y terciopelo de diapulo del mismo color, y clavino dorado, que traían dentro en ella un paño que puso ocho Gentil hombres de la Excelencia, eó villosa empujados de la dicha carroza de terciopelo llo, y de amarillo negro labrado con clavos de oro, que tambien la tiravan seis cauallos, que eran Juan Don Miguel Lopez de Barneque y Don Diego Bahac, Capellanes de la Excelencia, Pedro Juan de Otazay Bonzo, Contador de la dicha Embaxada, por su Magestad, y de la Excelencia, Capellan Juan Baptista Barozzo, y su Ayudante, y el señor Antonio Riech, Secretario de Lengua. Otra carroza de diapulo y terciopelo carme, con clavos y herage dorado, y seis cauallos, que acompañaron a los señores Embaxadores de la Excelencia, collosa y yorriente de color de carme, y de amarillo negro labrado con clavos de oro, y seis cauallos, que tambien la tiravan seis cauallos, que eran Juan feli Canallero camarada de la Excelencia, con galas y joyas de mucho valor. Seguian en las carrozas dos Trompetas, veintiquatro escayos, diez soldados de escayos, y diez alibardados con sus calabazas, y albardas, todos vestidos de pano de buen color, con galas de oro y seda verde y carme, y cabos de terciopelo llo verde y de la misma fiera los Cocheros, y dos Trompetas con vaquesos del mismo terciopelo, y galas, y calabazas.

Lámina 5.2

Los señores Embaxadores, Plenipotenciarios fe recibidos de sus señorías, y recibidos de diferentes señores, y señoras de muchas invenciones, y recabadas con aguas de flor. En la pila con la nueva planta en un fazon grande de Platero, que estas cosas se ven en la pila de la vida del Embaxador, y de la pila de la vida del receptor de la vida del Embaxador, y de la pila de la vida del receptor de la vida del Embaxador...

Con licencia. En Madrid por el Licenciado Juan Martín de Perini, año de 1648.

RELACION DE LA FORMA.

con que se han hecho los entres de las relaciones de la pila de la vida del Embaxador, y de la pila de la vida del receptor de la vida del Embaxador, y de la pila de la vida del receptor de la vida del Embaxador...

VIENDOSE Presentado y adonado la casa de la ciudad para el efecto por que se determino que se usen de hacer las entres de las Relaciones el Vicario de Mayo el señor Antonio...

Vna carreta de vaqueos de Mofcovia, con franjas de seda verde, y continas de damasco del mismo color, y chuzos de seda verde, en que se usaban los cauallos, en que se usaban los cauallos, en que se usaban los cauallos...

Lámina 5.3

RELACION DE LA

PLANTA DEL SITIO DE BARCELONA, Toma de las villas de Siorana, y A vece, y todo lo de las suzcedido por mar y tierra desde 22. de Noviembre hasta la Pascua de Naudad del Año pasado de 1651.

De este noticia de la venida de Mos de la Motte a Perpiñan, y el Juesso que tuvo el locoero que del esperaron los de Barcelona. y asimismo la rota que dio el Principe de Condé al Conde de Harcourt General del Rey de Francia, junio a la Rochela.

Por siguiendo las noticias de la guerra de Cataluña digo, que el sitio que nuestro exercito usó en el sitio de la Ciudad de Barcelona...

Empieza el sitio y cordón de Barcelona poco menos de media legua distante de la Ciudad, adonde se embacaron y hazen frente a el mar cerca de docientos batallas de vianderos, que iracen el exercito...

Empieza la linea, como he dicho de faga la Marina, y prosigue de marcha hasta la Proueduria General, adonde se ha fabricado cinco Hornos grandísimos, en que se amassa rodogeno de pan fregado y comino...

Lámina 6.1

TRES RELACIONES ITALIANAS DE INTERÉS HISPÁNICO

Blanca Perrián Universitá di Pisa

La insistencia afectuosa de la amiga y compañera Pina Ledda me ha hecho perder la timidez e indecisión de entrar por primera vez en este territorio desconocido para mí de los pliegos en prosa: la solidaridad que nos ha unido toda la vida en mil quehaceres, ya remotos, me anima a ello. A Pina va pues dedicada esta intervención, con sus eventuales luces y sus seguras sombras.

La biblioteca Universitaria de Pisa custodia, entre los muchos materiales dignos de atención —no todos de tanto peso específico como los famosos Pliegos poéticos, editados por M.C. García de Enterría— buena cantidad de impresos antiguos que estimulan la atención de cualquier hispanista; a ese fondo he acudido en esta ocasión para acercarme a tres publicaciones italianas del siglo XVI que razonablemente caen en ese gran contenedor que es el marbete «relaciones de sucesos». Su lectura me ha convencido a presentar aquí unas cuantas reflexiones, o mejor dicho los estímulos recibidos para sucesivas investigaciones al hilo de lo que se ha decidido llamar «prensa comparada».

I. Es el primero el *Narratione de tutto quello passo (sic) nella guerra fatta in Alemagna da Serenissimo Imperatore nostro Carlo Quinto d'Austria, cominciando dal 1 agosto 1547; su autor Geronimo Nadal*. La portada no lleva pie de imprenta sino el logo de los Giunti de

Vid. H. ETTINGHAUSEN, «Prensa comparada: relaciones hispanofrancesas en el siglo XVII», en *Estado actual de los estudios sobre el Siglo de Oro* (Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro), Salamanca, Universidad, 1993, pp. 339-345.